

Umowa o świadczenie usług

Zawarta w Warszawie w dniu 01.10. 2025 pomiędzy:

1. Litewski Instytut Kultury, REGON 301505599 z siedzibą w Wilnie, Litwa, pod adresem Z. Sierakauskio g. 15, reprezentowanym przez: Julija Reklaitę, zwanym dalej „Instytutem”

a

2. Centrum Kultury w Lublinie, NIP 712-016-22-69, z siedzibą w Lublinie, Polska, pod adresem ul. Peowiaków 12, 20-007 Lublin, Polska reprezentowanym przez: Rafała Kozińskiego, Dyrektora zwanym dalej „Festiwarem”

3. Instytut i Festiwal zwani są dalej łącznie Stronami, a każde osobno Stroną.

4. Niniejsza umowa reguluje zasady współpracy Instytutu i Festiwalu w zakresie czynności prowadzących do przygotowania i realizacji Projektu.

§1

Na mocy niniejszej umowy Instytut zamawia, a Festiwal zobowiązuje się zorganizować projekt „A dance for washing machine and a mother” (lit. „Šokis skalbimo mašinai ir motinai”) – prezentację spektaklu Gretos Grinevičiūtės.

Spektakl prezentowany będzie w dniu 8 listopada 2025 r.

§ 2

1. Cena usługi organizacji wydarzenia wynosi **2600,00 EUR z VAT (słownie: dwa tysiące sześćset euro).**

Kwota ta obejmuje koszty podróży i zakwaterowania artystów.

2. Należna kwota zostanie wypłacona na podstawie faktury przedstawionej przez Festiwal w terminie 10 dni roboczych od daty jej złożenia.

Paslaugų pirkimo sutartis

Sudaryta Varšuvoje 2025 m. spalio 1 d. tarp:

1. Lietuvos kultūros institutas, įmonės kodas 301505599, ne PVM mokėtojas, įsikūręs Vilniuje, Lietuva, adresu Z. Sierakauskio g. 15, atstovaujamas: Julijos Reklaitės, toliau vadinamas „Institutu“

ir

2. Liublino Kultūros Centras, PVM mokėtojo kodas 712-016-22-69, įsikūręs Liubline, Lenkijoje, adresu ul. Peowiaków 12, 20-007 Lublin, Lenkija atstovaujamas: Rafało Kozińskiego, direktoriaus toliau vadinamas „Festivaliu“

3. Institutas ir Festivalis toliau kartu vadinami Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi.

4. Ši sutartis nustato Instituto ir Festivalio bendradarbiavimo sąlygas, susijusias su Projekto parengimu ir įgyvendinimu.

§1

1. Pagal šią sutartį Institutas užsako, o Festivalis organizuoja projektą „A dance for washing machine and a mother“ (liet. „Šokis skalbimo mašinai ir motinai“) – Gretos Grinevičiūtės spektaklio pristatymą
2. Spektaklis bus pristatytas 2025 m. lapkričio 8 d.

§2

1. Renginio organizavimo paslaugos **kaina 2600,0 Eur su PVM (žodžiais: du tūkstančiai šeši šimtai eurų).** Ši suma apima menininkų kelionės ir apgyvendinimo išlaidas.

2. Mokėtina suma bus išmokėta pagal Festivalio pateiktą sąskaitą faktūrą per 10 darbo dienų nuo sąskaitos faktūros pateikimo dienos .

3. Kwota do zapłaty w wysokości 2600,00 EUR zostanie przelana na rachunek bankowy Festiwalu w banku PKO:
PL 61 1240 1503 1111 0010 0136 6780;
SWIFT:PKOPPLPW.

§ 3

1. Festiwal zobowiązuje się:

- a) Zrealizować Projekt zgodnie z opisem
 - b) Umieścić logo Instytutu we wszystkich cyfrowych i drukowanych materiałach
 - c) zamieszczać we wszelkiego typu komunikatach medialnych i promocyjnych o Projekcie i wspólnych działaniach informacji, że Instytut jest Partnerem Projektu. Festiwal zobowiązuje się ponadto, że informacje, o których mowa będą przekazywane osobom trzecim, instytucjom, stacjom radiowym i telewizyjnym, prasie i innym zainteresowanym zarówno w trakcie przygotowań do Projektu, w trakcie trwania Projektu, jak i po jego zakończeniu.
 - d) Przekazywać na każde żądanie Instytutu aktualne informacje o stanie realizacji Projektu;
2. W ciągu 30 dni od zakończenia realizacji Projektu, Festiwal przekaze Instytutowi:
- a) Pisemne sprawozdanie ze szczegółowymi informacjami dotyczącymi realizacji Projektu, w tym liczbą uczestników.

§ 4

Instytut zobowiązuje się:

- a) wspierać Projekt merytorycznie i organizacyjnie
- b) do działań promocyjnych ze swojej strony, wysyłki uzgodnionej informacji prasowej, e-newslettera.
- c) przekazywać osobom trzecim, instytucjom, stacjom radiowym i telewizyjnym, prasie i innym zainteresowanym podmiotom informacje, że Projekt jest organizowany przez Festiwal oraz zamieszczenia logo Festiwalu.
- d) zamieszczać we wszelkiego typu komunikatach medialnych i promocyjnych o Projekcie i wspólnych działaniach informacji, że Festiwal jest organizatorem projektu. Instytut zobowiązuje się ponadto, że informacje, o których mowa będą przekazywane osobom trzecim, instytucjom,

3. Mokétina suma 2600,0 Eur bus pervesta į Festivalio sąskaitą banke PKO PL 61 1240 1503 1111 0010 0136 6780;
SWIFT:PKOPPLPW.

§3

1. Festivalis įsipareigoja:

- a) Įgyvendinti Projektą pagal aprašymą
- b) Naudoti Instituto logotipą visuose skaitmeniniuose ir spausdintuose leidiniuose
- c) Visuose pranešimuose spaudai ir reklaminėje medžiagoje apie Projektą ir bendras veiklas nurodyti, kad Institutas yra Projekto partneris. Festivalis taip pat įsipareigoja, kad ši informacija bus perduodama tretiesiems asmenims, institucijoms, radijo ir televizijos stotims, spaudai ir kitiems suinteresuotiems asmenims tiek Projekto rengimo metu, tiek Projekto eigoje ir jam pasibaigus.
- d) Instituto prašymu pateikti naujausią informaciją apie Projekto įgyvendinimo eigą.

2. Per 30 dienų nuo Projekto įgyvendinimo pabaigos Festivalis pateiks Institutui:

- a) Rašytinę ataskaitą su detalioja informacija apie Projekto įgyvendinimą, įskaitant dalyvių skaičių.

§4

Institutas įsipareigoja:

- a) teikti Projekto turinio ir organizacinę paramą
- b) atlikti savo pusės reklamos veiksmus – siųsti suderintą pranešimą spaudai, e-naujienlaiškį
- c) perduoti informaciją tretiesiems asmenims, institucijoms, radijo ir televizijos stotims, spaudai bei kitiems suinteresuotiems subjektams, kad Projektą organizuoja Festivalis, ir naudoti Festivalio logotipą
- d) visuose pranešimuose žiniasklaidai ir reklaminėje medžiagoje apie Projektą ir bendras veiklas nurodyti, kad Festivalis yra Projekto organizatorius. Institutas taip pat įsipareigoja, kad ši informacija bus teikiama tretiesiems asmenims, institucijoms, radijo ir televizijos stotims, spaudai bei kitiems suinteresuotiems subjektams tiek Projekto rengimo, tiek jo įgyvendinimo metu, tiek jam pasibaigus.

stacjom radiowym i telewizyjnym, prasie i innym zainteresowanym zarówno w trakcie przygotowań do Projektu, w trakcie trwania Projektu, jak i po jego zakończeniu.

§ 5

Strony zgodnie oświadczają, że w celu koordynacji realizacji świadczeń określonych w niniejszej umowie wyznaczają następujące osoby, jako swoich Przedstawicieli:

ze strony Instytutu:

- Ana Kočegarova-Maj, ana.kocegarova-maj@urm.lt, tel. +48 728 906 335.
- ze strony Festiwalu: Anna Kalita, taniec@ck.lublin.pl, tel 81 4666146

Wskazane wyżej osoby nie są uprawnione do zmiany postanowień niniejszej umowy oraz zaciągania zobowiązań finansowych. Każda z osób wymienionych w pkt. 1 ma prawo wskazać swojego zastępcę.

§ 6

Instytut jest uprawniony do wypowiedzenia niniejszej Umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku: Naruszenia przez Festiwal postanowień niniejszej Umowy, w szczególności obowiązków Festiwalu wymienionych w § 3 i § 7 lub wykorzystania Kwoty Wsparcia na inne cele niż wskazane w niniejszej Umowie; Odstąpienia przez Festiwal od realizacji Projektu.

Strony nie ponoszą odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie niniejszej Umowy w przypadku wystąpienia siły wyższej.

§ 7

Instytut w swej działalności przestrzega zasady równych szans, która wyraża się w zakazie wszelkiej dyskryminacji, w szczególności zaś ze względu na płeć, rasę, kolor skóry, pochodzenie etniczne lub społeczne, przynależność państwową, cechy genetyczne, język, religię lub przekonania, poglądy polityczne lub wszelkie inne poglądy,

§ 5

Šalys susitaria, kad šios sutarties įgyvendinimo koordinavimui skiria šiuos atstovus:
Instituto pusėje:

- Ana Kočegarova-Maj, ana.kocegarova-maj@urm.lt, tel. +48 728 906 335.
- Festivalio pusėje: Anna Kalita, taniec@ck.lublin.pl, tel. +48 81 466 61 46

Aukščiau nurodyti asmenys neturi teisės keisti šios sutarties nuostatų ar priimti finansinių įsipareigojimų.

Kiekvienas iš 1 punkte nurodytų asmenų turi teisę paskirti savo pavaduotoją.

§ 6

Institutas turi teisę nutraukti šią Sutartį su nedelsiamu įsigaliojimu šiais atvejais:
a) Jei Festivalis pažeidžia šios Sutarties nuostatas, ypač įsipareigojimus nurodytus § 3 ir § 7, arba panaudoja gautas lėšas ne šioje Sutartyje nurodytiems tikslams;
b) Jei Festivalis atsisako įgyvendinti Projektą.

Šalys neatsako už šios Sutarties neįvykdymą ar netinkamą įvykdymą, jei tai įvyko dėl force majeure (nenugalimos jėgos) aplinkybių.

§ 7

Institutas savo veikloje laikosi lygiateisiškumo principo, kuris reiškia bet kokios diskriminacijos draudimą, ypač dėl lyties, rasės, odos spalvos, etninės ar socialinės kilmės, pilietybės, genetinių savybių, kalbos, religijos ar įsitikinimų, politinių ar kitokių pažiūrų, priklausymo tautinei mažumai, turto, kilmės, negalios, amžiaus ar seksualinės orientacijos.

przynależność do mniejszości narodowej, majątek, urodzenie, niepełnosprawność, wiek lub orientację seksualną. Biennale przyjmuje za własne powyższą zasadę i zobowiązuje się ją respektować w trakcie wykonywania niniejszej Umowy oraz realizacji Projektu, w zakresie nie mniejszym, niż wynikający z uregulowań prawa obowiązującego na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

Festiwal zobowiązuje się w trakcie wykonywania niniejszej Umowy oraz realizacji Projektu przestrzegać praw dzieci oraz osób niepełnosprawnych w zakresie nie mniejszym, niż wynikający z uregulowań prawa obowiązującego na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 8

Strony ustalają, że w trakcie obowiązywania umowy, jak również po jej rozwiązaniu, zachowają w tajemnicy i będą traktowały, jako poufne wszystkie informacje techniczne, handlowe i inne informacje (w tym treść Umowy oraz wszelkie materiały, dokumenty, projekty i informacje związane z jej wykonaniem - niezależnie od ich formy uzyskania, nośnika i źródła), oraz dane ujawnione przez drugą Stronę bezpośrednio lub pośrednio w celu realizacji umowy (Informacje Poufne) oraz że będą wykorzystywać Informacje Poufne wyłącznie w celu wykonania umowy i zapewnią zachowanie ich w tajemnicy przez swoich pracowników oraz inne osoby, za pomocą, których wykonują zobowiązania wynikające z umowy.

Strony uzgadniają, iż Informacje Poufne nie będą ujawniane jakimkolwiek osobom trzecim, z wyłączeniem pracowników Stron, doradców, Współorganizatorów, jak również wszelkich innych osób (w tym podwykonawców), którym ujawnienie Informacji Poufnych będzie niezbędne do wykonania postanowień umowy. Strona może ujawnić Informacje Poufne, w stopniu, w jakim jest to wymagane na mocy przepisów prawa (w takim przypadku powiadomi drugą Stronę o tym fakcie, chyba że zabraniają tego przepisy prawa) oraz w przypadku, gdy druga Strona udzieliła wcześniejszej pisemnej zgody na ich ujawnienie.

Bienalė pritaria šiam principui ir įsipareigoja jo laikytis vykdydama šią Sutartį ir įgyvendindama Projektą, ne mažesniu mastu nei tai numatyta galiojančiuose Lenkijos Respublikos teisės aktuose.

Festivalis įsipareigoja vykdydamas šią Sutartį ir įgyvendindamas Projektą gerbti vaikų ir neįgaliųjų teises ne mažesniu mastu nei tai numatyta galiojančiuose Lenkijos Respublikos teisės aktuose.

§ 8

Šalys susitaria, kad tiek šios Sutarties galiojimo laikotarpiu, tiek jai pasibaigus, jos išlaikys paslaptį ir laikys konfidencialia visa techninę, komercinę ir kitą informaciją (įskaitant Sutarties turinį bei visus su jos vykdymu susijusius dokumentus, medžiagą, projektus ir informaciją – nepriklausomai nuo jų gavimo formos, laikmenos ar šaltinio) ir duomenis, kuriuos viena Šalis tiesiogiai ar netiesiogiai atskleidė kitai Šaliai Sutarties vykdymo tikslu (toliau – Konfidenciali informacija). Šalys taip pat įsipareigoja naudoti Konfidencialią informaciją tik šios Sutarties vykdymo tikslais ir užtikrinti jos slaptumą tarp savo darbuotojų bei kitų asmenų, kurie dalyvauja įsipareigojimų pagal Sutartį vykdyme.

Šalys sutaria, kad Konfidenciali informacija nebus atskleidžiama jokiems tretiesiems asmenims, išskyrus Šalių darbuotojus, patarėjus, bendraorganizatorius, taip pat bet kuriuos kitus asmenis (įskaitant subrangovus), kuriems ši informacija būtina siekiant vykdyti šios Sutarties nuostatas.

Šalis gali atskleisti Konfidencialią informaciją tiek, kiek to reikalauja teisės aktai (tokiu atveju ji turi informuoti kitą Šalį, nebent to daryti neleidžia įstatymai), arba kai kita Šalis yra iš anksto raštu davusi sutikimą ją atskleisti.

§ 9

Wszystkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie zastosowanie mają odpowiednie przepisy prawa obowiązującego na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

Wszelkie spory związane z realizacją niniejszej umowy będą rozpatrywane przez Sądy powszechne w Warszawie. Strony zgodnie przyjmują, że prawem właściwym dla niniejszej umowy jest prawo polskie.

Umowa, w języku polskim i litewskim została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron

.....

Rafał Koziński, dyrektor

Centrum Kultury w Lublinie
NIP 712-016-22-69
ul. Peowiaków 12, 20-007 Lublin, Polska
sekretariat@ck.lublin.pl
Tel. +48 81 466 6100

§ 9

Visi šios Sutarties pakeitimai galioja tik tuo atveju, jei yra padaryti raštu – priešingu atveju jie laikomi negaliojančiais.

Klausimams, kurie nėra reglamentuoti šioje Sutartyje, taikomos atitinkamos galiojančių Lenkijos Respublikos teisės nuostatos.

Visi ginčai, susiję su šios Sutarties vykdymu, bus nagrinėjami bendrosios kompetencijos teismuose Varšuvoje. Šalys susitaria, kad šiai Sutarčiai taikytina teisė yra Lenkijos teisė.

Sutartis sudaryta lenkų ir lietuvių kalbomis, dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai.

.....

Julija Reklaitė, direktorė

Lietuvos kultūros institutas
J. k. 301505599
Z. Sierakausko g. 15
LT-03105 Vilnius, Lietuva
info@lithuanianculture.lt
Tel. +370 659 93828